

E7 - Adolescence Paradox

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

Did you know?

[00:08] ---

The distance to the horizon seen at eye level
is roughly four kilometers.

[00:16] ---

Do people around here suddenly start talking
to people they've never met?

[00:21] ---

Oh, do you think I'm strange, by chance?

[00:25] ---

No, you're just annoying.

[00:28] ---

That's taboo for a high school girl.

[00:30] ---

"Annoying," "uncool" and "can't take hints"
are the three big taboos.

[00:35] ---

You seem to be sulking quite a bit.
Did something bad happen?

[00:43] ---

My name is Shoko Makinohara.

[00:46] ---

Makinohara spelled like Makinohara Rest Area,

[00:49] ---

and Shoko spelled as "child soaring the skies."

[00:52] ---

What's your name, young man?

[01:01] ---

Good morning, Big Brother.

[01:04] ---

Kaede, I've told you countless times,
stop crawling into my bed.

[01:09] ---

Is it because you'd become aware

of the urge for forbidden love?

[01:12] ---

That's not it.

[01:13] ---

Simply put, you should stop
because it's hot.

[01:16] ---

AUGUST 2nd

[01:21] ---

*The girl that appeared that day
with the abandoned cat...*

[01:25] ---

*...had the same name as my first crush,
the high school girl I met two years ago.*

[01:30] ---

My name is Shoko Makinohara.

[01:32] ---

She had the same name...

[01:37] ---

Yet she didn't know anything about me.

[01:39] ---

*Two more weeks of summer break
passed with nothing happening.*

[01:43] ---

There, there.

Were you a good cat, Hayate?

[01:46] ---

*Oh, the cat's name is now Hayate.
From the Tohoku trains, like Nasuno.*

[01:51] ---

Sorry. Though I said I'd like to adopt him,
I haven't gotten around to asking my parents.

[01:57] ---

We'll take care of him for a while,
so it's all right.

[02:00] ---

And Nasuno likes to have him around.

[02:02] ---

You should learn how to take care of cats
at our place, too.

[02:05] ---

Okay.

[02:06] ---

Big Brother, do you prefer
your little sisters to be young?

[02:10] ---

Do you prefer them to be tidy and proper?

[02:13] ---

What kind of question is that?

[02:15] ---

Right now, Kaede is in the biggest crisis
in the history of Kaede!

[02:18] ---

There is a need to master the ways
of little sisterhood as soon as possible!

[02:21] ---

I'm fine having Kaede
as my one little sister.

[02:24] ---

Th-Then...

[02:26] ---

What is Shoko-san to you, Big Brother?

[02:31] ---

I wonder...

[02:33] ---

Makinohara, you don't have a big sister, right?

[02:36] ---

Right, I'm an only child.

[02:38] ---

Any relatives that look like you?

[02:40] ---

I don't think there are.

[02:43] ---

Maybe I'll consult Futaba, after all.

[02:56] ---

AZUSAGAWA

[02:59] ---

What is it, Azusagawa?

[04:34] ---

Futaba?

[04:35] ---

It's hot if I keep my hair down.

[04:38] ---

I'm not wearing glasses
because I have contacts on.

[04:40] ---

Why the school uniform?

[04:42] ---

I'm going to school after this.

[04:43] ---

Kunimi's at work, so he's not there.

[04:45] ---

The Science Club is just me, so they'll
shut it down if I don't document activities.

[04:50] ---

So what did you want?

[04:53] ---

Oh yeah, actually...

[04:56] ---

I met Shoko Makinohara.

[04:57] ---

That first crush of yours?

She really does exist...

[05:01] ---

And, surprisingly enough,
she's now a seventh grader.

[05:04] ---

Are you sane?

[05:06] ---

Unfortunately.

[05:07] ---

Isn't it simply someone else
with the same name and similar looks?

[05:11] ---

It's said there are three people
with the same face in the world.

[05:15] ---

That's just a popular urban legend.

[05:17] ---

That's right, a common urban legend...

[05:21] ---

But you know, this isn't causing you
actual harm for now, right?

[05:24] ---

Well, not really.

[05:26] ---

Then maybe it's fine.

[05:29] ---

I guess there's a fireworks festival
somewhere today.

[05:32] ---

There's one in Chigasaki.

[05:35] ---

Come to think it, you, me and Kunimi
went to a fireworks festival last year.

[05:40] ---

You were in normal clothes back then.
You should have worn a yukata.

[05:44] ---

Why must I do something
so cumbersome for your sake?

[05:49] ---

I meant to show Kunimi.

[05:51] ---

Either way, I don't look good in one.

[05:53] ---

Do yukatas not look good
when you got big boobs?

[05:56] ---

I didn't mean it that way.

[05:58] ---

You'd look pretty good if you wore a yukata
and had your hair the way it is now.

[06:02] ---

That's enough.

You have to go to work, right? See you.

[06:06] ---

Thanks for the advice.

[06:11] ---

Have you gotten more tanned?

[06:14] ---

Probably because I went to the beach
two days ago.

[06:16] ---

With Kamisato?

[06:17] ---

Yeah, so?

[06:18] ---

Ugh, how annoying.

[06:19] ---

Says the guy with
an incredibly beautiful girlfriend.

[06:23] ---

But Mai-san is incredibly busy,
and I haven't seen her face all week.

[06:28] ---

I saw her on TV yesterday.

[06:30] ---

Don't worry, I've seen her every day
if it's on TV.

[06:35] ---

Hello...

[06:37] ---

Ugh, Senpai!

[06:39] ---

Did you come to brag about
your cute yukata?

[06:41] ---

I'm here because I didn't fill out
my shifts for next week.

[06:45] ---

You look good in a yukata.

[06:47] ---

You said that while staring at my breasts.

[06:49] ---

That was said in consideration to
the balance between your waist and hips.

[06:52] ---

So irritating! Yeah yeah, I don't have breasts
big enough to rest on top of the obi.

[06:57] ---

I'm totally cylindrical!

[07:01] ---

Welco—

[07:05] ---

Weren't you coming back
from your film shoot tomorrow?

[07:08] ---

Since the show had a lot of veteran actors,
and I don't have outtakes, we finished early.

[07:13] ---

I see. So you came back because
you couldn't wait another day to see me.

[07:18] ---

I'm so happy.

[07:19] ---

What was that?

[07:21] ---

If you're ready, I'll take your order now.

[07:24] ---

I'll take your order now.

[07:26] ---

Why are you pouting?

[07:28] ---

I'm not pouting.

[07:29] ---

You're pouting.

[07:30] ---

And whose fault do you think it is?

[07:32] ---

Well, that's...

[07:34] ---

That's?

[07:35] ---

Sorry.

[07:37] ---

I realize I'm a horrible girlfriend too engrossed
with work that she's ignoring her new boyfriend.

[07:44] ---

I wouldn't go that far, but...

[07:46] ---

But?

[07:47] ---

I look forward to what you'll do in return.

[07:49] ---

All right. I'll do things for you within reason.

[07:52] ---

Even lewd things?

[07:53] ---

If it's only a little bit.

[07:55] ---

Then, I forgive you.

[07:56] ---

Don't get carried away.

[07:58] ---

I'm so happy you came back early!

[08:01] ---

Silly, you should have said that to start.

[08:03] ---

What time are you off?

I'll wait for you.

[08:07] ---

Is she dropping by every day?

[08:10] ---

That Shoko Makinohara
who looks exactly like your first crush.

[08:14] ---

She is. Does that bother you?

[08:17] ---

No way I'd be jealous of a seventh-grader.

[08:21] ---

Anything strange happen?

[08:22] ---

Not at all.

[08:24] ---

Have you found something out?

[08:25] ---

I asked Futaba about it, too.

Nothing, so far.

[08:29] ---

Instead of talking about this,
I want to make out with you a lot more.

[08:33] ---

I haven't seen you for a while, after all.

[08:35] ---

I'll do that as much as you want later.

[08:38] ---

Eh? I prefer we do it now.

[08:42] ---

Isn't that Futaba?

[08:49] ---

What's she doing in a place like this?

[08:57] ---

I've never been inside a net café before.

[09:02] ---

We can't tell where she is like this.

[09:05] ---

Mai-san, lend me your smartphone.

[09:13] ---

Hello?

[09:14] ---

Futaba, it's me.

[09:15] ---

Why are you calling from a mobile number?

[09:19] ---

I borrowed Mai-san's phone.

[09:20] ---

Take your romantic talk elsewhere.

So what, another troublesome affair?

[09:24] ---

So I'm equivalent to
troublesome affairs in your mind?

[09:27] ---

Sakuta, over there.

[09:29] ---

Azusagawa, what's wrong?

[09:32] ---

Sorry, looks like the battery's dying,
I'll call again later!

[09:36] ---

Hold on a sec!

[09:41] ---

Were you just calling me?

[09:43] ---

Yeah.

[09:44] ---

Then I can't dodge this bullet.

[09:49] ---

There are two of me.

[09:51] ---

What do you mean?

[09:53] ---

Just as I said...

[09:55] ---

There's been two Rio Futabas in the world
since three days ago.

[09:59] ---

So it's Adolescence Syndrome?

[10:01] ---

I hate to admit it, but...

[10:03] ---

Any clues?

[10:05] ---

I'd have taken care of it already, if I had any.

[10:07] ---

So was it the other one that I met
at the bookstore this afternoon?

[10:11] ---

Since I haven't seen you,
that would be the case.

[10:14] ---

That fake is inconvenient.

[10:17] ---

Since she's actually living in my house,
I couldn't go there even if I wanted to.

[10:22] ---

That's why you're at a net café?
You should have contacted me immediately.

[10:28] ---

Mai-san, is it okay if I have Futaba
stay over at my place from today on?

[10:31] ---

No way.

[10:32] ---

Huh? But Futaba's my friend!

[10:35] ---

Then let me ask you.

[10:37] ---

Would you be okay if I had
a guy friend stay at my place?

[10:42] ---

I'd rather not imagine it.

[10:44] ---

See?

[10:46] ---

So I'll stay at your place, too.

[10:52] ---

Big Brother has brought
yet another new woman...

[10:55] ---

You're ruining my reputation.

[10:57] ---

B-But Kaede is your little sister,
and thus prepared to accept you.

[11:02] ---

This is my friend, Rio Futaba.

[11:05] ---

Nice to meet you.

[11:06] ---

I-I'm Kaede Azusagawa...

[11:09] ---

This is Nasuno, and this is Hayate.

[11:14] ---

They'll both be staying with us
for a while, starting tonight.

[11:17] ---

Let's see, Mai-san and Futaba
can sleep in my room, and I—

[11:21] ---

Then let's sleep together
in Kaede's room, Big Brother!

[11:24] ---

Denied. I'll sleep in the living room.

[11:27] ---

I'll head home to grab some clothes,
and take a bath while I'm there.

[11:35] ---

Then, Futaba can bathe before me.

[11:39] ---

I'll be clear, I don't intend on doing anything
to the Futaba broth bathwater.

[11:44] ---

Azusagawa.

[11:46] ---

You understand me?

[11:47] ---

You should die at saying "broth."

[11:56] ---

I'll leave a towel here.

[11:58] ---

Okay.

[11:59] ---

You have clothes to change into, right?

[12:01] ---

I do.

[12:02] ---

If you don't, I can lend you
a bunny girl outfit or panda pajamas.

[12:05] ---

I just said I do.

[12:07] ---

Anyways, are you okay?

[12:09] ---

If you would leave, then yes.

[12:12] ---

There we go...

[12:14] ---

Why are you relaxing right outside the bath?

[12:17] ---

I was talking about Adolescence Syndrome
when I asked "are you okay?"

[12:22] ---

I'm not really sure.

[12:24] ---

Is that all?

[12:25] ---

What do you want me to say?

[12:27] ---

Nothing, really.

Just to hear your opinion.

[12:32] ---

Slightly scary.

[12:34] ---

Only slightly?

[12:35] ---

I was really scared
when I was alone in the net café.

[12:40] ---

But still, is something like this even possible?

[12:43] ---

For someone to exist as two people, I mean.

[12:46] ---

There is a possibility if quantum teleportation
works on a macroscopic scale.

[12:51] ---

Teleportation?

That's only in movies, isn't it?

[12:54] ---

Not quite.

I'm talking about in the real world.

[12:57] ---

Seriously?

[12:58] ---

We previously talked about quantum entanglement, right?

[13:01] ---

I'll apply it to this case for a simple explanation.

[13:04] ---

Say there's a blueprint with information on how to construct me.

[13:08] ---

You call that simple?

[13:10] ---

And let's say you use quantum entanglement to move that information to a distant location.

[13:15] ---

Like, if we take Futaba who's in the bath at my house, and send that information to the school?

[13:20] ---

Right.

[13:21] ---

The information that constructs me

[13:24] ---

will be established by someone's perception in the guise of Rio Futaba.

[13:28] ---

With that logic, isn't it impossible for both to exist simultaneously?

[13:33] ---

Precisely. In fact, I haven't seen my other self yet.

[13:38] ---

So if you ask me if we both exist simultaneously, I can't say for sure.

[13:43] ---

But when I met you at the net café, I was talking to the other Futaba on the phone.

[13:48] ---

Were you really talking to me on the phone?

[13:51] ---

I couldn't see her or anything...

[13:53] ---

Oh, but this quantum teleportation?

[13:55] ---

If the information that constructs you is the same,

[13:58] ---

wouldn't your consciousness and memories
be shared regardless of which is seen?

[14:03] ---

Say the one observing me,
Rio Futaba, was myself.

[14:08] ---

If, for whatever reason, there are two copies
of my consciousness that observes me...

[14:13] ---

we could end up in a situation
like the right now.

[14:16] ---

Meaning there are two personalities.

[14:20] ---

Let's say that's true.
How did it end up this way?

[14:24] ---

I told you, I have no idea.

[14:40] ---

Mai-san.

[14:42] ---

What are you doing?

[14:44] ---

Watching Sakuta's face.

[14:46] ---

Well, I know you are, but...

[14:48] ---

Watching my boyfriend's face.

[14:51] ---

Did your heart skip a beat?

[14:53] ---

Are you in high spirits?

[14:55] ---

I get to spend time since a while ago
and sleep over at my boyfriend's place.

[14:58] ---

Of course I am.

[15:00] ---

And Futaba?

[15:01] ---

She's sound asleep.

[15:03] ---

Maybe she hasn't slept peacefully
for the past few days?

[15:06] ---

I see...

[15:08] ---

Even though I'm right in front of you,
you're more worried about Futaba?

[15:12] ---

Oh, dear.

[15:13] ---

I had the whole day off tomorrow,
so I planned on letting you take me on a date.

[15:17] ---

Why are you talking like that idea is a bust?

[15:20] ---

Because you're going to investigate
about Futaba, aren't you?

[15:24] ---

The "fake" should be at school tomorrow,
working on Science Club things.

[15:27] ---

So yeah, I was thinking about
heading over to check on her.

[15:30] ---

See? I knew it.

[15:32] ---

That's where I have a favor to ask.

[15:34] ---

No way.

[15:35] ---

You just want me to watch over the real Futaba
while you're checking out the fake one, right?

[15:41] ---

Just as I expected, Mai-san.
You really know me well.

[15:44] ---

Don't be elated.

[15:45] ---

Ouch, that hurts.

[15:46] ---

Don't be ecstatic.

[15:48] ---

So I'd like you to. Please.

[15:51] ---

Then, in return for leaving you alone
due to being busy with work, we're even.

[15:56] ---

Eh? I'd like something in return
just to get one.

[15:58] ---

I'm here lying next to you.

[16:00] ---

Something more like
what birds do with beaks.

[16:04] ---

Oh? You didn't get it?

[16:07] ---

You don't have to use an apology
as a reason to do that.

[16:09] ---

If you choose the right time, place and mood,
you can make your move on me, you know?

[16:19] ---

Mai-san.

[16:20] ---

What?

[16:34] ---

That hurt.

[16:35] ---

It's because you got bashful
and looked down.

[16:37] ---

It's because you got too greedy.

[16:40] ---

Mai-san?

[16:41] ---

That's it for today.

[16:43] ---

Huh?

[16:44] ---

It's because you suck at it, Sakuta.

[16:46] ---

Man, that really hurts my feelings.

[16:48] ---

I might lose confidence
and become scared of women.

[16:51] ---

It'd never end up like that.

[16:53] ---

Why do you think that?

[16:55] ---

Because I'll let you practice as much
as you need to until you can do it well.

[17:00] ---

Mai-san...

[17:02] ---

What?

[17:03] ---

I love you so much.

[17:04] ---

I know.

[17:07] ---

Well, good night.

[17:09] ---

Yup, good night.

[17:16] ---

AUGUST 3rd

[17:21] ---

Big Brother, this is delicious!

It's so fluffy!

[17:24] ---

The eggs are tasty, too.

[17:26] ---

They're so creamy!

[17:29] ---

Let's have Mai-san cook every day
from now on.

[17:31] ---

Yeah!

[17:33] ---

Don't use Kaede as bait.

[17:35] ---

Ow!

[17:35] ---

What is the matter, Big Brother?

[17:37] ---

My love is being tested right now...

[17:40] ---

You don't like it, Futaba?

[17:42] ---

Oh, no...

[17:44] ---

It's just that this is my first breakfast
in a while eating with others.

[17:52] ---

Good morning, Sakuta-san.

[17:54] ---

Morning.

[17:57] ---

You have some guests?

[17:58] ---

There's been a lot going on.

[18:00] ---

It's fine, come on in.

[18:03] ---

Oh, good morning, Shoko.

[18:04] ---

Good morning.

[18:06] ---

You have quite a few
female acquaintances, Sakuta-san.

[18:10] ---

Oh, I didn't mean anything by that.

[18:12] ---

This is Rio Futaba,
a classmate at my high school.

[18:15] ---

I'm Shoko Makinohara.

[18:19] ---

She really does exist...

[18:25] ---

Futaba, are you here?

[18:29] ---

Come to think, Kunimi mentioned
that there was a practice game.

[18:50] ---

There she is.

[18:53] ---

Hey, is that a third-year?

[18:54] ---

She's kinda sexy. Smart-sexy.

[18:57] ---

Is Kunimi doing well?

[18:59] ---

I came for my club activities,
and this was on the way.

[19:02] ---

Why not do the "kyaaa! Kunimi!" thing too?

[19:05] ---

I am cheering for him.

[19:06] ---

In your heart?

[19:11] ---

You don't appeal to him enough, Futaba.

[19:14] ---

I don't want you getting in my way.

[19:18] ---

So, ultimately, what part of Kunimi
did you fall for?

[19:23] ---

What would you do by knowing?

[19:25] ---

Nothing, really. Sheer curiosity.

[19:31] ---

Choco-Coronet.

[19:32] ---

Want me to go get you one?

[19:33] ---

No.

[19:35] ---

I didn't bring a lunch one day,
and Kunimi gave me one.

[19:39] ---

It was the first term of our first year.
The first day I tried to buy some bread.

[19:44] ---

I was overwhelmed,
when Kunimi called out to me.

[19:49] ---

You're a girl, so you like sweet things, right?

[19:53] ---

He said, as he ate his battle trophy,
the curry bread.

[19:56] ---

The curry bread prince, huh?

[19:59] ---

And then?

[20:01] ---

That's it.

[20:02] ---

How much is a Choco-Coronet?

[20:04] ---

130 yen.

[20:06] ---

Your price is quite reasonable.

[20:08] ---

I wouldn't have fallen in love
if it was you who did it.

[20:11] ---

So it's his face, in the end?

[20:14] ---

It was timing, in the end, I think.

[20:16] ---

Since I was feeling rather down back then.

[20:19] ---

You should watch, if you want to.

[20:21] ---

So, what do you want from me?

[20:24] ---

Right now, I have a Futaba
staying over at my place.

[20:28] ---

I see. So that's why you were
acting strange on the phone last night.

[20:33] ---

So what do you think is going on here?

[20:36] ---

Do you think I'm a fake?

[20:39] ---

That's what I first thought, to be honest.

[20:42] ---

But when I talk to you like this,
you're both really Futaba.

[20:45] ---

What's my other self's opinion?

[20:47] ---

Something about quantum teleportation,
if that's possible.

[20:51] ---

The same as mine.

[20:54] ---

Her observation was that your consciousness
is what is perceiving you,

[20:58] ---

and there are two copies of your mind
for one reason or another.

[21:03] ---

What about the reason?

[21:04] ---

She said she had no clue.

[21:06] ---

And you believed a lie like that?

[21:09] ---

Why do you think it's a lie?

[21:11] ---

Because I have a clue as to why.

[21:14] ---

If it doesn't make a difference
of who to ask, tell me.

[21:16] ---

I'm going back to do club stuff.

[21:19] ---

X and Y here are inside the parentheses...

[21:22] ---

Okay.

[21:23] ---

I'm making coffee, want some?

[21:25] ---

Oh, yes. Thank you.

[21:27] ---

Kaede is the little sister, so honey café au lait with lots of milk and honey is her favorite.

[21:32] ---

I'd be delighted to have what Kaede-san is having.

[21:35] ---

Then I might do the same, too...

[21:39] ---

Sorry, Kaede-chan.

It looks like it's from my manager.

[21:43] ---

Is something the matter?

[21:44] ---

Is this a good time?

[21:46] ---

It's fine.

[21:47] ---

Thank you for your hard work filming up to yesterday.

[21:49] ---

Are you away from home, by chance?

[21:51] ---

Yes. I'm at my boyfriend's house.

[21:53] ---

I see, boyfriend...

[21:55] ---

Wait, what!? Boyfriend!?

D-Did you just say "boyfriend"?

[22:00] ---

Futaba was around until a few minutes ago, right?

[22:02] ---

You noticed?

[22:04] ---

Right after the game started.

[22:06] ---

Does Futaba come by often?

[22:08] ---

Hmm, let's see. I think every so often, on the way to or from the Science Club?

[22:12] ---

Who knows which is actually "on the way"...

[22:14] ---

Did something happened to Futaba?

[22:16] ---

What do you mean, something?

[22:18] ---

You don't like school enough
to come during summer break, right?

[22:22] ---

Meaning something happened to Futaba.

[22:25] ---

Kunimi-senpai, the coach is calling for you!

[22:27] ---

Got it, be right there.

[22:30] ---

Hit me up if something happens.

[22:33] ---

About Futaba.

[22:35] ---

You don't have to tell me. Better fly over,
even in the middle of the night!

[22:39] ---

I don't think I can fly,
so I'll race over on my bike!

[22:49] ---

Hello, Azusagawa residence.

[22:51] ---

Mai-san, can you do that one more time?

[22:53] ---

Hello, Azusagawa residence.

[22:55] ---

Say it more like a newlywed wife.

[22:57] ---

How can you be so giddy
over one phone call?

[23:00] ---

How are things on your end?

[23:02] ---

Futaba was here at school.

[23:04] ---

I see. She's been here the whole time, too.

[23:07] ---

Anyways, can you come home soon?

[23:09] ---

Is something wrong?

[23:11] ---

*I got a call from my manager earlier,
so there's something I want to talk to you about.*

[23:16] ---

Talk to me?

[23:18] ---

What?

[23:19] ---

No, it's nothing.

[23:20] ---

I'll see you later.

[23:25] ---

Azusagawa, you're friends
with that girl, aren't you?

[23:29] ---

By "that girl",
I take it you mean Futaba?

[23:32] ---

Isn't that girl doing something pretty risky?

[23:35] ---

Something risky?

[23:36] ---

This is her hidden account.

[24:56] ---

Nothing less from you, Big Brother.
What a rascal!

[24:57] ---

Next Time

#8 Wash It All Away on a Stormy Night

Revision #1

Created 2024-01-02 05:14:20 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:14:22 UTC by whimsee